

29 No 5

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Problemas en la traducción de un texto medieval:

El milagro de Teófilo. (Rutebeuf)

T E S I N A que para obtener el título de

LICENCIADA EN LETRAS MODERNAS

(Letras Francesas)

presenta:

Tatiana Alejandra E. Sule Fernández



22 de febrero de 1983



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INTRODUCCION

La traducción es un medio más de comunicación. Sólo a través de la traducción tenemos la posibilidad de conocer otras culturas, otras concepciones del mundo, sociedades, costumbres, etc., no únicamente de los siglos anteriores, sino también del nuestro.

Un especial interés, o quizás curiosidad, hacia la literatura medieval, que -por el mismo hecho de haber sido escrita hace tanto tiempo, por ser poco valorada e inclusive menospreciada- se presenta ante nuestros ojos rodeada de misterios, nos llevó a escoger un texto de esta época para el presente trabajo: El milagro de de Teófilo de Rutebeuf.

Al comenzar nuestros estudios literarios sobre la Edad Media, y a medida que íbamos penetrando en ella, nos dimos cuenta de que es un grave error calificarla de poco productiva, o de época oscura. En realidad se trata de un periodo tan rico en todas sus expresiones como cualquier otro. Por este motivo, es digno de darse a conocer y de tomarse en cuenta, aun cuando, desafortunadamente, no se posean todos los manuscritos.

Cuando se habla de la Edad Media, en la mayoría de los casos se va de una suposición a otra, o de una hipótesis a otra; prácticamente todo está rodeado de ese misterio del cual hablamos arriba, sobre todo en cuanto a la literatura y sus autores, porque falta información precisa. Nosotros, los lectores del siglo XX, necesariamente tenemos que poner en duda una serie de especulaciones al respecto, ya que lo que ahora se considera "literatura", en el medievo, en general, consistía en una relación de participación oral;

en ese sentido, los juglares utilizaban toda clase de "técnicas" para atraer y mantener la atención del auditorio. Este es uno de los fundamentos que exigen que, como lo pide Zumthor, se profundice cada vez más en el estudio de la literatura de la Edad Media, para tratar de llegar a conclusiones concretas.¹

Rutebeuf es calificado, por la gran parte de los estudiosos de la literatura francesa, como el autor más original de su siglo, por lo que merecería que todas sus obras fueran traducidas.

Es preciso aclarar que nuestra versión del texto de Rutebeuf está hecha a partir del original en francés antiguo y que los problemas aquí planteados no pretenden englobar a los que surjan en la traducción de otros textos medievales. El interés principal es dar a conocer, a un público no especializado, una de las obras de Rutebeuf y, por otra parte, explicar los obstáculos semánticos y sintácticos que aparecen en la traducción que, además, se complica por tratarse de una obra escrita en elaborados versos, típicos del autor. Estos son los obstáculos que se han tratado de franquear, ya que, si bien es cierto que se han encontrado pasajes de gran dificultad, creemos que de ninguna manera son imposibles de traducir, sobre todo, porque en el presente caso, tanto la lengua de partida como la lengua de llegada poseen la misma raíz: el latín.

1. Cfr. Paul Zumthor. Essai de poétique médiévale. Paris, Editions du Seuil, 1972.

1. Rutebeuf.

No existe ningún dato biográfico totalmente fidedigno sobre Rutebeuf, ni siquiera es seguro que su nombre haya sido éste; muchos investigadores opinan que puede haber sido un seudónimo. Lo poco que se sabe de él forma parte de las muchas hipótesis que se han creado respecto de la Edad Media. Se supone que nació alrededor de 1248, por los temas que trata en sus poemas, y que murió, más o menos, entre 1277 y 1285. Germaine Lafeuille dice: De sa vie on ne sait que ce qu'il nous confie lui même dans ces poèmes de l'infortune."¹ Estos poemas del infortunio, a los que también se refiere Garel cuando considera a Rutebeuf el inventor de la "lírica personal",² son: La Repentance de Rutebeuf; Le Mariage de Rutebeuf; Complainte de Rutebeuf; La Pauvreté de Rutebeuf; y La Prière de Rutebeuf. De ellos podemos deducir que era originario de Champaña (aunque vivió en París, por lo que escribió en "langue d'oïl"), que se casó el 2 de enero de 1261 con una mujer pobre de cincuenta años, " Elle n'est pas gente ni belle/ A cinquante ans dans son écuelle,/ Est maigre et seche."³ Había perdido su ojo izquierdo, " dont il voyait le mieus."⁴ Rutebeuf da la imagen de un aventurero, un vagabundo, un juglar que vivía en la

1. Germaine Lafeuille. Rutebeuf. France, Editions Pierre Seghers, 1966. p. 30 " De su vida sólo sabemos lo que él mismo nos confía en sus poemas del infortunio."
2. Cfr. Jean Garel en Histoire de la littérature française des origines à 1600 (t 1) Paris, Les Editions Sociales, 1971 pp. 300-306.
3. Léon Clédat. Rutebeuf. Paris, Librairie Hachette et Cie, 1891. p. 24 "No es gentil ni bella/ con cincuenta años en conjunto/ es flaca y seca".
4. Idem, p. 26 "con el que mejor veía."

más absoluta miseria y que tuvo una existencia de necesidades e infortunios. Pero, nos preguntamos, hasta dónde es verdadero o producto de su creación todo esto. En todo caso, lo que constituye la esencia de su poesía y conforma su estilo peculiar es un sentido del humor patético y de fácil comprensión. Jean Garel lo define como un trovador⁵ pobre que comparte las experiencias materiales, las preocupaciones y también el entusiasmo y el fervor religioso. Las experiencias son la materia de su poesía, no porque trate de volver poético algo que no lo es, sino porque es capaz de descubrir en esta experiencia particular de la pobreza una fuente de verdadera poesía, la poesía real de un mundo donde los hombres tienen algo que decirse.⁶

Rutebeuf trató casi todos los géneros existentes en su época, piezas satíricas, relatos hagiográficos, fabliaux⁷, un milagro etc., que estaban dirigidos a todo tipo de público. Utilizó varios tipos de metros (cuando en su época lo común era escribir en versos octasílabos)⁸. Trató temas sociales, políticos y religiosos. Sus críticas y comentarios llegaron a los más prominentes, incluso Luis IX.

5. Probadour en "langue d'oc" y trouvere en "langue d'oïl", dan en español: trovador.
6. Cfr. Jean Garel en Op. Cit. p. 300-306.
7. Fabliaux : cuentos populares franceses de los siglos XII y XIII.
8. J.C. Payen y J.P. Chaveau. La poésie des origines à 1915. Paris, Armand Colin, 1968. p. 37.

Fue partidario de Guillaume De Saint Amour⁹ y tuvo gran entusiasmo por las cruzadas. No podemos decir que haya sido un revolucionario, pero sí un reformista que atacó a los individuos, no a las instituciones. Dejó una huella innegable en su siglo, que se evidencia en su obra, y ejerció influencia en los escritores posteriores, sobre todo por su milagro y sus poemas narrativos.

Todavía habría mucho que decir sobre Rutebeuf, pero para concluir basta con señalar que todos los que han escrito sobre él han coincidido en lo mismo: su originalidad, tanto en sus estilos como en sus temas, porque, entre otras cosas, no se encuentran en él rasgos de amor cortés (aunque éste estaba aún vigente en su siglo). Tampoco hay huellas de misoginia en Rutebeuf y sólo hace uso de la alegoría con fines parecidos a los de Jean de Meung, es decir, más didácticos que en obras anteriores a las de ellos. "Ainsi en un temps où l'idée même d'originalité est inconnue, et où c'est un métier d'être poète, l'indépendance de Rutebeuf nous frappe."¹⁰

1.1 El milagro de Teófilo

Toda persona que conoce la obra de Rutebeuf se pregunta por qué un autor eminentemente satírico escribió un milagro. Con respec-

9. Fue perseguido, condenado y exiliado por el obispo y por el Papa. "Maître régent à la Faculté de théologie, homme de caractère résolu, aussi instruit en droit canon qu'en théologie." (Citado por Germaine Lafeuille, Op. Cit. p. 33)

10. Germaine Lafeuille. Op. Cit. p. 45 " Así, en un tiempo en que la propia idea de originalidad es desconocida y ~~blame~~ ser poeta es un oficio, la independencia de Rutebeuf nos impresiona.

to a este punto existen diferentes hipótesis. Rutebeuf, como todos sus contemporáneos, escribía principalmente por encargo; entonces, ¿acaso el milagro fue hecho por encargo? Y si así fuera, ¿quien lo pidió y para qué? Los informes que tenemos son tan variados que en realidad nos dejan en el punto de partida. Algunos dicen que fue elaborado "sans doute en 1261 pour une fête de la vierge."¹¹ Otros señalan que lo pidió una cofradía parisiense.¹² También se podría pensar que pudo haber sido escrito por encargo de Luis IX. Jean Garel sostiene la tesis de que Rutebeuf hizo su milagro como una forma de reivindicarse, porque él mismo se había alejado de la iglesia durante un tiempo, exactamente siete años, como Teófilo. Garel, por otro lado, ve en Teófilo a Guillaume de Saint Amour. En ese sentido, Teófilo sería el símbolo del intelectual a quien no se le reconoce sus méritos y que se rebela por la injusticia que se ha cometido en su contra y por lo arbitrario de las decisiones en un mundo cuyos principios están fundados en la fortuna.¹³ Todas estas hipótesis permanecen como tales, porque no hay nada que las confirme o que las niegue. Así, por este infinito camino de las lucubraciones, nos encontramos con algunas como la de Grace Frank, que sugiere que Rutebeuf escribió el milagro para sí

11. Antoine Adam et al. Littérature Française des origines à la fin du XVIIIe. s. (T 1) Paris, Larousse, 1967. "Sin duda en 1261 para una fiesta de la virgen."
12. Dictionnaire des oeuvres de tous les temps et de tous les pays. (T 2) Paris, ed. S.E.D.E., 1954. p. 447
13. Cfr. Jean Garel, en Op. Cit. p. 300-306

mismo. "Quand on se souvient que Rutebeuf a écrit -et qu'il a lui même débité- un monologue dramatique, (Le Dit de l'Herberie), quand on se souvient aussi qu'au Moyen Age le genre dramatique ne fut pas si consciétement séparé du narratif comme de nos jours, on se demande si à l'occasion l'auteur n'avait pu réciter son Miracle de Théophile seul, ou avec quelques compagnos." ¹⁴

Finalmente, sólo hay una situación que no podemos negar: Rutebeuf profesaba una enorme devoción a la virgen, de esto son prueba casi todos sus poemas y obras narrativas. Y, bien podría ser ésta la única razón que tuvo para escribir su milagro, en homenaje a Nuestra Señora.

1.2 Fuentes del milagro.

La leyenda de Teófilo fue una de las más conocidas y comunes que se originaron alrededor del culto a la virgen; era de dominio público. Actualmente se le considera una prefiguración medieval de Fausto. Es de origen bizantino y aparece, en la primera transcripción que conocemos, en una obra de Eutiquiano (s.VI); de ahí la traduce Paole, un diácono napolitano, hacia 876. También

14. Rutebeuf. Le Miracle de Théophile. (Miracle du XIIIe. siècle) Ed. Grace Frank. Librairie Honoré Champion, 1980.p.XI. "Si recordamos que Rutebeuf escribió -y declamó- un monólogo dramático (Le Dit de l'Herberie), cuando pensamos también que en la Edad Media el género dramático no se encontraba separado conscientemente del narrativo, como en nuestros días, nos preguntamos si, llegado el caso, el autor no hubiera podido recitar su Milagro de Teófilo solo, o con algunos compañeros."

aparece en el Monólogo de Simenón, que constituye la fuente de casi toda la literatura hagiográfica, que se difunde en la Edad Media, tanto en Oriente como en Occidente, en prosa y en verso, en las diferentes lenguas. Asimismo, el milagro fue representado por los escultores en mármol, madera, etc. (Tímpano de la puerta del claustro de Nuestra Señora de París.).

La primera transcripción en alemán fue realizada por Hartmann El Antiguo (s. VIII). En Francia, la leyenda fue escrita en verso por Gautier de Coincy en sus Miracles de la Sainte Vierge y en España por Berceo. Existe otra versión en alemán, anónima, Die Legende des Theophilus (drama sagrado).

Algunos autores aseguran que Rutebeuf sabía latín y que había leído la leyenda en esta lengua. Otros opinan que la conoció a través de los juglares, o que había leído a Coincy.

La importancia que reviste este texto de Rutebeuf, es que fue la primera dramatización de un milagro, que por tradición era narrativo. Rutebeuf tiene el mérito de haber sido el primero en llevarlo a la escena.

Curiosamente, la mayoría de los estudios que se han hecho sobre el milagro, afirman que es una obra mediocre. Clédut lo tacha de poco congruente, sin ilación, con cambios de escena demasiado bruscos y aliteraciones de mal gusto,¹⁵ sin tomar en cuenta que Rutebeuf, aun siendo original, fue finalmente un escritor del siglo XIII, en el que era frecuente el uso de las aliteraciones, lo que es evidente en textos medievales famosos, como los de Chrétien de

15. Cfr. Léon Clédut. Op. Cit. p. 47

Froyes. El mal gusto a que se refiere Clédat, es una consideración a partir del concepto que se tenía de la estética en la literatura de su época (s. XIX), pero no en la Edad Media. Otros le dan importancia sólo por el tema que presenta, uno de los más famosos dentro de la poesía y porque anuncia "los milagros por personajes", que se escriben en el siglo XIV. Esta es una aproximación muy dura y superficial al enorme talento de Rutebeuf. Hay que tener presente que éste estuvo en la vanguardia en su siglo. Tuvo la osadía de muchos autores de fines de la Edad Media, introdujo ideas modernas, nuevos temas, nuevas formas, por lo que se le podría situar en el siglo XIV.

Si Rutebeuf escribió su milagro con todas esas características "enojosas", no fue por falta de talento o habilidad, sino más bien con determinadas intenciones. De ningún modo son producto de la ingenuidad. El milagro está muy elaborado, las rimas por ejemplo -como en el caso de la plegaria a Nuestra Señora-, presentan dificultades fuera de serie para la época. Este no es un defecto, es cualidad de un magnífico poeta.

El milagro de Rutebeuf es breve. Se piensa que falta el principio, pero al comienzo del manuscrito dice: "Aquí empieza el milagro."

En esta obra encontramos siempre un diálogo rápido y dos monólogos que se alternan sucesivamente. Los versos están escritos en diferentes metros, según las circunstancias más o menos solemnes, más o menos íntimas, etc. , sin dejar de lado el verso octosílabo tradicional de su época. El texto tiene una aparien-

cia , o una atmósfera ingenua, auténtica; en ocasiones encontramos un tono terrible de solemnidad (fundamentalmente en los monólogos del arrepentimiento), seguido por un diálogo tan coloquial, que resulta verdaderamente cómico. Es el sentido del humor que siempre aparece en la obra de Rutebeuf, como en el diálogo de Nuestra Señora con el diablo, que carece de todo protocolo. Esto humaniza lo divino, lo cual satisfacía los gustos del pueblo creyente, al que le gustaba sentirse en confianza o en intimidad con su protectora. Es muy probable que ésta haya sido una de las intenciones del autor. Cuando Saladino conjura al diablo en "un dialecto desconocido"¹⁶, más bien parece el remedo de un niño que se burla de alguien, con seguridad para hacer reír a los espectadores. Y ponemos "dialecto desconocido" entre comillas, porque pensamos que es absurdo buscar el significado y el origen de la lengua en que fue escrito, porque en realidad no los tiene. El texto mismo sugiere que podría tener raíces hebreas (ver verso 203, en el apéndice.); sin embargo, es como si quisiéramos saber qué significa o de dónde viene la palabra abracadabra. Zumthor considera que este conjuro, al que llama "lengua diabólica", es un "falso caldeo" , que sólo tiene efectos sonoros.¹⁷

Así, podríamos enumerar infinidad de características del milagro que nos llevarían cada vez más a considerarlo una obra perfectamente concebida, que concuerda con las intenciones del autor.

Ahora bien, lo más importante de este trabajo son los problemas que surgen en la traducción. De éstos, se plantearán los

16. RUTEBEUF. Op. Cit. p. 28

17. Cfr. Paul Zumthor. Op. Cit. pp. 140 y 433.

más relevantes y, seguramente, muchas de las explicaciones aclararán aún más el estilo y las intenciones que tuvo Rutebeuf para escribir su milagro como lo hizo.

2. Comentarios sobre la traducción.

Jean Cohen nos dice que traducir es "dar dos expresiones diferentes de un mismo contenido. El traductor penetra en el circuito de la comunicación según el siguiente esquema:

Emisor ---- mensaje I ---- traductor ---- mensaje II
 ----destinatario.

Existe traducción si el mensaje II equivale semánticamente al mensaje I " ¹

Georges Mounin señala que la lingüística contemporánea define la traducción como una operación relativa en su éxito y variable en los niveles de comunicación que alcanza. Esto parece evidente. Toda traducción es susceptible de tener más o menos éxito y de lograr más o menos comunicación, dependiendo del traductor, de que sepa penetrar en la obra y traducirla sin perder las características principales de ella y de que consiga plasmar la huella que el autor quiere dejar.

La lingüística contemporánea contempla en este caso la traducción de una lengua moderna a otra, en especial. Cuando se trata, como en esta versión, de traducir de una lengua antigua a una moderna, el problema adquiere enormes dimensiones. Hay que traducir, pero sin

1. Jean Cohen. Estructura del lenguaje poético. (Trad. de Martín Blanco Alvarez.) Madrid, Gredos, 1978. p. 33

perder de vista que el texto corresponde a otra época, muy lejana a la nuestra y que está escrito en una lengua que comenzaba a formarse. Es un problema fundamentalmente lexical, porque con el tiempo muchos términos dejan de ser reales o su significante ya ha desaparecido.

Al comenzar la traducción del milagro de Teófilo, estábamos totalmente conscientes de que existe un sinnúmero de opiniones en cuanto a que, "L'étude scientifique des textes du Moyen Age, même si on l'envisage du seul point de vue littéraire, implique la connaissance de la langue employée par les auteurs, dans son évolution historique et ses particularités dialectales."² No pretendemos negar rotundamente tal afirmación, puesto que es la forma ideal de llegar a la traducción de un texto original. Sin embargo, esa circunstancia constituye una traba muy grande para el traductor, ya que prácticamente elimina la posibilidad de traducir textos antiguos y, en consecuencia, el acceso a ellos. Es difícil conocer a fondo el francés antiguo, en el presente caso, y al mismo tiempo la lengua materna, pero no es imposible.

Existe bibliografía suficiente que nos puede ayudar a llevar a cabo una traducción de este tipo. Además, en el caso particular

2. Robert Bossuat. Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Age. Melun, Librairie d'Argences, 1951. p. XXXII "El estudio científico de los textos medievales, aunque sólo sea desde el punto de vista literario, implica el conocimiento de la lengua empleada por los autores en su evolución histórica y sus particularidades dialectales."

del francés antiguo, hay que considerar varios aspectos que son una ventaja para una traducción al castellano. En primer lugar, existe lo que Curtius, cuando se refiere a la "unidad de sentido de la literatura europea", llama "el trasfondo latino de la Edad Media", sin el cual se dificulta el entendimiento de las literaturas vulgares de esa época.³ Podemos hablar pues, de la presencia del latín, tanto en el francés antiguo, como en el castellano moderno. No nos referiremos aquí al resto de las lenguas que forman parte de la "Romania". A medida que veamos los problemas semánticos de la traducción, podremos observar que hay palabras que están mucho más cerca del castellano que del mismo francés moderno. Esto nos facilita la comprensión del francés antiguo, y más aún a los que hablamos alguna lengua romance, aunque a veces podamos tropezar con los llamados falsos amigos.

No nos hemos dedicado al estudio sistemático del francés antiguo. Sin embargo, después de la lectura de varios autores (Chrétien de Troyes y Rutebeuf en especial), terminamos por comprender, si no la totalidad del contenido, al menos lo fundamental. Curtius también nos señala que: "El conocimiento de la lengua y la literatura españolas es tan importante para la ciencia de la literatura "europea", como lo es el conocimiento de la pintura española para la historia del arte."⁴ Esta opinión es susceptible de extenderse a la traducción de un texto literario europeo.

Por otro lado, como lo indica Jean Charles Payen, el fran-

3. Cfr. Ernst Robert Curtius. Literatura europea y Edad Media latina. (trad. de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre) México, Fondo de Cultura Económica. 1955 p.30

4. Idem. p. 60

cés antiguo es una lengua "en train de se constituer".⁵ Por ejemplo, el "que" del francés antiguo puede significar indistintamente en francés moderno, "parce que" , "pour que" y a veces "qui" y "car". De este modo: "Toute "philologie" scientifique est dans ces conditions condamnée à n'aboutir qu'à des hypothèses de travail... Le même scribe graphie différemment le même mot d'un vers à l'autre. Le vocabulaire s'enrichit perpétuelle ent par l'apport de mots savants calqués du latin, d'où un nombre incalculable de doublets qui ont souvent la même valeur sémantique."⁶ El francés antiguo no se preocupa mucho por la concordancia de tiempos, los mezcla gratuitamente "pour éviter la monotonie d'un déroulement trop continue. Il est impossible au traducteur de respecter la fantaisie temporelle des auteurs médiévaux."⁷ Resulta imposible, porque, de algún modo, se pierde el sentido; sin embargo, en contadas ocasiones, en la traducción no se deja una concordancia completa, ya sea por la rima o por guardar la atmósfera del texto. Como veremos, realmente el sentido no cambia, queda lo suficientemente claro como para poder captar el contenido.

5. Jean C. Payen. Le Moyen Age des Origines à 1300. France, Arthaud, 1970. p. 211. "que se está constituyendo"
6. Idem. "En estas condiciones, cualquier "filología " científica está condenada a llegar solamente a hipótesis de trabajo... El mismo escriba transcribe de manera diferente la misma palabra, de un verso a otro. El vocabulario se enriquece perpetuamente con el aporte de palabras cultas calcadas del latín, de donde surge un número incalculable de dobles que no siempre tienen el mismo valor semántico."
7. Idem. p. 217 " para evitar la monotonía de un relato demasiado continuo. Para el traductor es imposible respetar la fantasía temporal de los autores medievales."

En cuanto a la sintaxis, en el francés antiguo todavía existía la declinación en dos casos: el nominativo (sujeto) y el acusativo (objeto), en los artículos, los nombres, adjetivos, pronombres personales, etc. Este es un buen recurso para la rima; ayuda a que, en la construcción, el autor pueda ordenar las palabras de la manera que más le convenga, puesto que es la declinación la que indica la función gramatical de cada una.

Como podemos constatar, en algunos aspectos el francés antiguo es tan incierto que podría decirse que, por momentos, es necesario hacer una especie de interpretación. En la traducción de un texto original nos topamos con éstos y otros problemas. No obstante, los obstáculos no son tantos como para no poderlos entender y resolver, después de haber estudiado una gramática del francés antiguo. Uno acaba por aprender a reconocer cada uno de estos elementos en la lectura. El mismo Payen nos dice: "La meilleure propédeutique à l'ancien français est encore la lecture des textes, qui n'est pas un exercice si difficile...car comme toutes les langues étrangères, le français ancien s'apprend par la lecture cursive des oeuvres."⁸

Nuestra versión se elaboró a partir de lo que pudimos aprender de francés antiguo con la lectura y con la ayuda de los diccionarios y el glosario del mismo texto.

8. J.C. Payen. Op. Cit. p. 225 " La mejor propedéutica para el francés antiguo aún es la lectura de los textos, que no es un ejercicio difícil...ya que como todas las lenguas extranjeras, el francés antiguo se aprende con la lectura cursiva de las obras."

Si bien es cierto que "la poesía" del autor no se puede traducir, después de haber hecho una traducción libre de los versos nos impusimos la tarea de lograr algo más: ponerlos en verso, con metro y rima. "Cada traducción, es hasta cierto punto una invención... la traducción implica una transformación del original", escribe Octavio Paz.⁹

El mismo autor, en El arco y la lira, afirma que la verdadera traducción de un poema "no puede ser sino re-creación."¹⁰

Esto es lo que hemos intentado hacer, sin olvidar que aunque tratamos de evitarlo, desafortunadamente, a veces es necesario sacrificar la rima por el metro o viceversa, porque, como lo señala Octavio Paz, "no toda obra construida bajo las leyes del metro es poesía"¹¹ Hay momentos en que los versos por su rigidez pierden todo contenido poético, toda autenticidad, todo ritmo, parte esencial de la poesía. "Todo se puede decir en endecasílabos, una fórmula matemática, una receta de cocina.. La distinción entre metro y ritmo prohíbe llamar poemas a un gran número de obras..."¹²

Con el fin de evitar que la versión se convirtiera en pura forma nos permitimos esos "sacrificios", en la medida de nuestros recursos, sin dejar nunca de lado lo más importante: lograr transmitir el mensaje con posibilidades sonoras semejantes.

"La traducción consiste en reproducir en la nueva lengua el equi-

9. Octavio Paz. Traducción, literatura y literalidad. Barcelona, Tusquets Editor, (Cuadernos marginales N°18), 1971 p.9

10. Octavio Paz. El arco y la lira. México, Fondo de Cultura Económica, 1981. p. 45

11. Idem.

12. Idem. p. 71

valente natural más próximo del mensaje de la lengua original, primero en cuanto a la significación, en segundo lugar en cuanto al estilo."¹³ Autores como Roman Jakobson han traducido poemas de la manera "más literal posible", para lograr su objetivo de comunicar lo esencial del texto y, a partir de él, hacer un análisis. Es el caso del soneto de Dante, "Se vedi li occhi mei" (Si ves mis ojos).¹⁴ Lo más importante es que el mensaje no se pierda. El mismo Octavio Paz hace una traducción libre de un poema de John Donne, Elegía: Antes de acostarse, que llama adaptación, "porque en muchas ocasiones me alejo del original encontrando expresiones de valor equivalente."¹⁵

Consideramos que una traducción no únicamente es un ejercicio lingüístico o estilístico; su función primordial consiste en volver accesible un texto a un público determinado. En este caso, hemos optado por presentar una versión destinada a un público dentro de un contexto local, por lo cual en ella hemos eliminado fórmulas ajenas a nuestra habla.

2.1 Proceso de traducción, problemas semánticos y sintácticos.

Una vez hecha la traducción literal, al intentar llevar a cabo la versión, el primer problema que encontramos fue la variedad en la versificación. Al respecto formulamos el siguiente esquema:

13. Jean Cohen. Op. Cit. p. 35
14. Cfr. Roman Jakobson. Questions de poétique. Paris, Editions de Seuil, 1973. p. 230
15. Octavio Paz. Traducción, literatura y literalidad. p. 29

<u>Versos</u>		<u>Metro</u>	<u>Rima</u>
1. 1-100	Primer monólogo de Teófilo y diálogo con Saladino.	Octosílabos	aabbccdd...etc.
230-383	Diálogo de Teófilo con el diablo, el obispo, Garraguerra, Pedro y Tomás.		
2. 101-229	Diálogo de Saladino con el diablo y de Teófilo con Saladino.	Dos o tres versos octosílabos, seguidos por un verso tetrasílabo.	aa(a) ⁸ b ⁴ ; bb(b) ⁸ c ⁴ , etc.
540-639	Diálogo de Nuestra Señora con Teófilo y con el diablo, de Teófilo con el obispo		
656-663	Ultima parte del milagro, especie de resumen del obispo.		
3. 384-431	Arrepentimiento de Teófilo y lectura de la carta que entregara al diablo.	Cuartetos en versos alejandrinos.	monorrima
4. 432-539	Plegaria a Nuestra Señora	Estrofas de doce versos de seis sílabas.	aabaabbbabba

En este esquema podemos apreciar las cuatro formas que utiliza Rutebeuf y que nos sirven para valorar su habilidad como poeta. Según Payen, cuando Rutebeuf introduce el verso tetrasílabo da al conjunto "un rythme délibérément boiteux et dérisoire."¹⁶ En las partes más solemnes del milagro, el autor usa los cuartetos monorrimos en versos alejandrinos. La forma de la plegaria es la más original de todas.

Después de estudiar en la traducción literal cuáles eran los versos que resultaban más largos, escogimos agregar cuatro sílabas a los octosílabos, porque daba más margen para expresar la idea. Pensamos que es factible agregar palabras a un verso, cuando hace falta, sin que por ello varíe su sentido. Como estos versos resultaron de doce sílabas, en los pasajes en que están seguidos por un verso tetrasílabo en el original (exactamente la mitad) en la versión los dejamos de seis.

Para los versos alejandrinos, si bien es cierto que en español tienen sólo dos sílabas más, seguimos el mismo criterio que con los octosílabos y resultaron de dieciseis. Por último, a los versos de seis sílabas únicamente les agregamos dos, porque el mensaje era más corto y podían lograrse en castellano. De este modo, conservamos el ritmo rápido de una plegaria.

Por lo general, la rima que utilizamos es asonante, salvo en los casos en que por mantener el ritmo, no se pudo conservar.

16. J. C. Payen et J.P. Chauveau. *Op. Cit.* p. 140
"Un ritmo deliberadamente cojo e irrisorio."

Hay que hacer notar que Rutebeuf casi siempre termina la estrofa de determinado personaje con una rima y comienza la siguiente, de otro personaje, con la misma. Según Clédát, era la manera de recordar al actor lo que seguía y era particularmente útil para los actores improvisados.¹⁷ Cuando nos encontramos con este tipo de rima es porque hay cambio de escena. Esta característica también tratamos de mantenerla hasta donde se pudo, al igual que la rima de la plegaria a Nuestra Señora, la más difícil de todas, que evidencia, una vez más, la libertad con que escribió Rutebeuf.

- Nivel semántico.

A nivel semántico, uno de los obstáculos está dado por los nombres de los personajes. Cabe explicar aquí que en el manuscrito no aparecen mencionados en dos circunstancias:

a) Cuando hay un cambio de escena y sigue hablando el mismo personaje, porque existe una explicación por parte del autor, en la que nos indica lo que va a suceder. Por ejemplo:

"Or se depart Theophile de Salatin et si pense
que trop a grant chose en Dieu renoier et dist:"

(Después del verso 100)

Aquí vemos un cambio de escena: Teófilo se aleja de Saludino y comienza un monólogo; antes, Rutebeuf no ha repetido el nombre de Teófilo, porque ya está implícito en lo que podríamos llamar una primitiva indicación escénica. Otros ejemplos como éste podemos ver después de los versos 43, 168, 254, 295, 345, 365, 383, 431, 539, 572, 585, 601 y 631.

17. Cfr. Léon Clédát. Op. Cit. p. 149

b) Cuando el diálogo es tan rápido que un personaje no alcanza a terminar en un verso su parlamento. Por ejemplo, es el diálogo de Garraguerra con Teófilo (versos 296 y 297). No obstante, también aquí Rutebeuf tiene el cuidado de indicar quiénes son los que van a hablar:

" Or parole Pinceguerre a Theophile et
Theophile respont: "

En la versión hemos puesto estas indicaciones entre paréntesis y siempre repetimos los nombres para que quede más claro.

Decidimos traducir todos los nombres; sólo uno presentó un problema difícil, "Pinceguerre". Este nombre está compuesto por "pince" y por "guerre". A partir de esto se buscaron todas las acepciones de "pince" y finalmente lo traducimos por "garra": GARRAGUERRA. Para tomar esta decisión nos apoyamos en el gusto que tenía Rutebeuf por las aliteraciones y la annominatio¹⁸, que es el nombre con que la antigua retórica designaba a la paronomasia. Podemos encontrar varios ejemplos de ella en el mil gro. Este es uno de los más grandes obstáculos de la traducción y tenemos que confesar que ninguno se puede resolver más que parcialmente.

En el francés antiguo existían muchos términos que se formaban a partir de una palabra determinada, agregándole prefijos o sufijos. Payen nos da el ejemplo del adjetivo fol, del que se

18. Cfr. Ernst Curtius. Op. Cit. p. 392.

ANNOMINATIO: acumulación de diversas flexiones de una misma palabra y de sus derivados, y también en la de palabras de sonido idéntico o análogo.

derivan affoler y foloier, dos verbos con el mismo significado y varios sustantivos como folie, folor, folage, foleté.¹⁹

El verso 410 dice:

"Trop a mal semence en semaisons semée."

En este caso la traducción se acerca más o menos al original, porque en castellano las palabras tienen más o menos el mismo radical:

"Hay una semilla muy mala en la siembra sembrada."

Lo mismo podemos ver en:

"Ors sui ordoies doit aler en ordure;
ordement ai ouvre, se set cil qui or dure."

(versos 416 y 417)

que solucionamos de la siguiente manera:

" Sucio estoy y quien se ha ensuciado se va a la suciedad;
he obrado sucitamente lo sabe el que ahora gobierna."

Sin embargo, hay otros casos en los que es verdaderamente imposible lograr esta misma aproximación porque, aunque las palabras tengan el mismo radical, el significado es totalmente diferente.

Del verso 412 al 415 tenemos un cuarteto completo con paronomasia:

" Ha! las, come fol bailli et come fole baillie!
Or sui je mal baillis et m'ame mal baillie!
S'or m'osoie baillier a la douce baillie,
G'i seroie baillez e m'ame ja baillie.

19. J. C. Payen. Op. Cit.p. 214

En la versión, con los cambios que se hicieron con palabras equivalentes, para el metro y para la rima, nos queda así:

"Infeliz, ¡qué loco maestro y qué conducta frenética,
estoy maltratado y mi alma desfavorecida!
Si ahora osara confiarme a la soberana magnífica,
ahí sería aceptado y entonces mi alma sometida."

Como contraste tenemos un problema inverso, las palabras que significan lo mismo, pero que se escriben de manera diferente: gié y je, (yo); se y si, (si); onor y honor, (honor); corage y cuer, (corazón); morir y mourir, (morir); etc.

En relación con las aproximaciones, se hacen patentes las limitaciones a las que se enfrenta el traductor con las aliteraciones. Tenemos un ejemplo de esto en:

"Or es lasus en son soliz;
az, che ris! , et je sai las."

(versos 33 y 34)

En español resultó así:

"Ahora allá arriba en reposo está;
desgraciado de mí, me encuentro en la trampa."

Como consideramos más importante la substancia del contenido, vemos que, en general, es difícil acercarse más a la forma original.

Asimismo, no encontramos con algunas expresiones que no pueden logarse en castellano sin una explicación, o que se deben traducir en forma muy simple, yendo directamente a la substancia del contenido, aislándolo un poco de la imagen original.

En los versos 24 y 25 tenemos a Teófilo, refiriéndose a Dios:

"Ha! qui or le porrai tenir
et bien batre a la retornee."

Traducido textualmente quedaría así:

" ; Ah!, quien ahora pudiera tenerlo
y golpearlo en revancha..."

A partir de esta traducción, nos formamos una idea inteligible de la expresión. Teófilo se queja del abandono por parte de Dios y busca vengarse de algún modo, devolverle el golpe; para este efecto, encontramos la expresión: "pagarle con la misma moneda" y en la versión la dejamos con una variante, en lugar de "pagarle" , ponemos "cancelarle", para agregar una sílaba al verso.

" ; Ah! quien ahora pudiera entre manos tenerle
y cancelarle con la misma moneda."

El verbo "batre" queda implícito en los verbos subsiguientes, en los que Rutebeuf refuerza la idea, dándonos tres verbos más que se refieren a una agresión: tancier, combatre y escremir. En la versión quedan como agredir, acometer y esgrimir, respectivamente

En el verso 36 dice:

"Or est bien ma viele frette."

Afortunadamente, la edición del manuscrito presenta una nota en la que aclara que ésta es una variante de la expresión: "Mete la viele sous le banc." La viele, significa zampoña o zanfonía, un antiguo instrumento musical de cuerda, que se tocaba dando vueltas con un manubrio a un cilindro provisto de púas; lo utilizaban los juglares para acompañar sus relatos. Literalmente la expresión

se traduce: " poner la zanfonia bajo el banco" y quiere decir que por ese momento termina la actividad. En la variante que introduce Rutebeuf: "ahora mi zanfonia se ha quebrado", refleja muy bien la imagen de la desesperación de Teófilo, que se siente perdido. En el texto original, al final de la expresión, viene una coma; en la versión le hemos puesto un punto. Los versos subsiguientes son el lamento de Teófilo por lo que va a suceder y están relacionados con todo lo anterior, no sólo con la expresión. Teófilo perdió "su instrumento" (su cargo de senescal) y con ello todo, el apoyo del obispo, de Dios, sus bienes y sus riquezas.

En el verso 305: "Deable i puissent part avoir". Es una inversión de la expresión "Dieu y ait part", que correspondería a "Gracias a Dios" o a otra expresión muy usada en México: " Primer Dios.", para solicitar la ayuda divina en cualquier cosa que se emprenda. La inversión, que como podemos ver constituye una verdadera blasfemia de Teófilo por su fracaso, debe haber tenido un efecto cómico en el público. En cast llano nos dio: "Gracias a los diablos esto debe ser." Cuando nos encontramos con versos como éste, o como cuando Nuestra Señora dice al diablo: "Et je te foulerai la pance " (Yo te patearé la panza), podrían parecernos demasiado sacrílegos como para formar parte de un texto escrito con fines didácticos y además religioso. No obstante, es necesario darle a la traducción esta carga grosera, por decir así, porque ésta es la intención del autor.

El hecho de poner en boca de la virgen palabras coloquia-

les era entonces, y lo sigue siendo, del agrado del público, puesto que así se siente identificado con ella.

En el verso 310 nos topamos con una grave dificultad: "Tripot Lirot pour sa haine". Tripot Lirot no tiene traducción, es una expresión de burla que implica no darle importancia al hecho. En este caso, no hubo más remedio que traducirlo por "Lero, lero", por más coloquial que suene; viene a ser el único equivalente que, sin traicionar el contenido, puede comprenderse. Este tipo de expresiones, que sólo se utilizan en la lengua hablada, no tienen un equivalente en la lengua escrita y "culto".

Por otro lado, a lo largo de todo el milagro aparecen expresiones que tienen relación con el juego de ajedrez y de dados; Rutebeuf los practicaba.

En los versos 6 y 7 :

"Bien m'a dit li evesque: Eschac!
Et m' rendu mate en l'angle,"

Lo más probable es que en este caso, Eschac signifique: ¡Jaque!, porque toda la expresión se refiere al juego de ajedrez. Una traducción lateral podría ser:

" Bien me dijo el obispo: ¡Jaque!
y en el ángulo me dio mate".

(Actualmente, en la jerga de los ajedrecistas, al mate en el ángulo del tablero se le llama: "mate ahogado".) Sin embargo, Eschac también quiere decir: fracaso, y podría ser que Rutebeuf la utilizara en ambos sentidos. Teófilo fracasó cuando se peleó

con el obispo y éste le quitó el cargo, es decir, el obispo lo hizo perder, le dio ¡jaque mate!. Nos inclinamos a pensar que fue en este sentido que Rutebeuf empleó esta expresión, como una imagen de la situación vivida por Teófilo. La palabra, pues, queda traducida por "fracaso", porque de esta manera rima con "saco" en el verso anterior, y la imagen no se pierde totalmente, porque se completa en el verso siguiente:

"Razón tuvo el obispo al decirme: ¡Fracaso!
y me hizo perder, me dio jaque mate."

Por otra parte el verso resulta instructivo para los traductores, ya que confirma que la expresión "jaque mate", como fórmula en el juego de ajedrez, existe por lo menos desde el siglo XIII, aunque sabemos que el juego data de mucho antes.

El verso 122:

"Bier m. seront li dós changié,"

tiene que ver con el juego de dados y quiere decir que le harán trampa cambiándole los dados: "Por algo los dados me harán perder", dejamos en la traducción. La referencia a la trampa no queda clara, pero resultaría muy largo de explicar, en un solo verso, al menos la idea de pérdida, se entiende.

Encontramos otro ejemplo en los versos 347 y 348:

" Or est tornee ta rouele,
Or t'est il cheü ambes as;"

En la versión ponemos:

"Ahora se te ha volteado la rueda,
ahora que ambos ases te han caído."

En cierto juego de dados, lo peor que le puede suceder al jugador es sacar los dos ases. Esto quiere decir que la suerte de Pedro, a quien Teófilo le dice estas palabras, ha cambiado, porque el obispo le ha quitado el cargo de senescal y se lo ha ofrecido a él.

Por otra parte, encontraremos muchas variaciones en el texto, sobre todo en cuanto al léxico, que tuvieron como finalidad alargar algunos versos o facilitar la comprensión.

En el verso 395, por ejemplo, repetimos "pobre doliente", que ya había aparecido en el verso 392, para poder agregar sílabas y, al mismo tiempo, para que rimara, dándole así al verso cierta cadencia.

En el verso 100, "Ma' Laz, que porrai devenir?" (¿Qué será de mí? No tengo ya perdón), le agregamos esta parte porque quedaba muy corto el verso / consideramos que todo el parlamento tiene esa connotación de duda y de lamento, lo que permitía poner una expresión de este tipo.

El verso 109, "Ele sera arse en la flaae", quedó como, "De arder en la llama le llegará la hora;" esto tampoco cambia en nada el significado original, sólo refuerza el hecho de que en un futuro próximo sucederá.

En el verso 153, "Met ti ta richece a bandon", (que empeñes tus riquezas he decidido), nos permitimos agregar esto último,

porque es notoria la gran influencia que Saladino ejerce sobre el diablo; podríamos decir que incluso le ordena lo que debe hacer.

De este modo, los cambios realizados tienen su explicación dentro del contexto; sería imposible mostrarlos todos, pero pensamos que estos ejemplos son bastante ilustrativos.

Finalmente, tenemos algunos casos de palabras del francés antiguo que están mucho más cerca del castellano que del francés moderno:

AMBES: del griego amphi. En francés moderno no existe un equivalente tan cercano como en español, "ambos"; se utiliza la forma les Deux (los dos) , que también se usa en nuestra lengua.

CREEZ (Creeir): del latín créiere, en francés moderno corresponde a croire; en español, creer.

ESTRANGIE (Estrangier) : derivado del latín extra. Ha desaparecido del francés en este significado y se sustituye por: repousser, éloigner o exiler; en español, extrañar, expulsar, desterrar, alejar, exilar.

FALORDE: en francés moderno significa "bavardage", en español corresponde a "habladuría". Hablar viene del latín fabulari, que deriva a su vez de furi (decir). Evolucionó a "fablar" llegando a "hablar". Paradójicamente, en la traducción no podemos poner "habladuría", porque tiene una connotación peyorativa, que no es el caso en el texto; equivale a "chismorreo", por lo que lo sustituimos por "parloteo."

MORIR: en francés moderno mourir, en español "morir" del latín vulgar morire.

OIR: del latín audire, en francés moderno, entendre, aunque existe el verbo ouir, pero se emplea muy poco y sólo en infinitivo, participio pasado y tiempos compuestos; en español: oír.

PIOR: del latín péjor-oris. En francés moderno pire; en español: peor.

PLET: del latín placitum; en francés moderno plaid (sentido estrictamente jurídico), cause, affaire. En español equivale a pleito no sólo en sentido jurídico, sino también como altercado entre particulares; no obstante, para la versión, elegimos "problema" por su connotación más amplia.

Esta cercanía de ciertas palabras del francés antiguo con las del castellano moderno son de gran ayuda para la comprensión y la traducción del texto y es de mucha utilidad detectarlas.

- Nivel sintáctico.

La siguiente dificultad relevante en el texto, es la que presentan los verbos. Aquí sólo presentaremos algunos ejemplos. Como ya sabemos, los tiempos verbales se utilizaban indistintamente en el francés antiguo, sin mucha preocupación por la concordancia de tiempos.

" Or m'estuet il mourir de fain
si je n'envoi ma robe au pain."

(versos 9 y 10)

Estuet, es el pretérito del indicativo del verbo estovoir (tener que, impersonal); envoi es el pretérito del verbo envoier (empeñar). En la versión hicimos algunos cambios en los tiempos -en la concordancia y en su utilización indistinta- para preservar, de algún modo, el tono del texto, sin que por ello cambiara el sentido. Así, estos versos quedaron de la forma que sigue:

"Ahora estaría de hambre muriendo,
si no cambio mis ropas por alimento."

Hay muchos ejemplos de este tipo en la versión. Lo que aquí podrían parecer errores gramaticales o falta de comprensión, sólo son una manera de conservar cierto toque de ingenuidad en la obra y, al mismo tiempo, mantener la rima y el metro. En ocasiones, con esta misma finalidad cometemos esa "falta", aunque en el original está bien hecha la concordancia.

Payen afirma que el francés antiguo no siempre es lógico, que muchas veces sacrifica la claridad por la dinámica de la narración y que, donde nosotros no dudaríamos en repetir un nombre, para evitar la ambigüedad, un escritor medieval se conformará con recurrir a un pronombre de tercera persona, dejando al público la tarea de adivinar por el contexto, de qué personaje se trata.²⁰

Por lo general, en la primera lectura de un texto original, se nos confunde el sujeto y tenemos que retroceder, releer para poder descubrir de quien se está hablando.

20. Cfr. J. C. Payen, Op. Cit. p. 212.

Sobran ejemplos de esto en el Milagro de Teófilo.

"Quanques les sires l'a mesfet
t'amendera.

(versos 207 y 208)

Les sires es Dios, que le ha causado mal a Teófilo y podemos deducir por el contexto que el que lo "reparará", será el diablo.

"Celui c'or me veup asproier"

(verso 54)

(Aquél que ahora me quiere atormentar) Aquél, es Dios, sabemos que se trata de él, porque en esta parte de la pieza, Teófilo aún no se arrepiente y está reclamando a Dios su desgracia.

Como en otras circunstancias, también aquí nos permitimos hacer algunos cambios. Pusimos otro sujeto en algunos versos, sobre todo para solucionar problemas de metro y de rima.

En el verso 104: "Que ferai, las!", dejamos , , Qué harás? Corresponde a uno de los monólogos de Teófilo y es lícito que en un monólogo uno se haga preguntas a sí mismo, desdoblándose en dos personas.

Por otro lado, vemos que los pronombre "tú" y "usted" se emplean indistintamente para tratar a una misma persona. En la versión conservamos este rasgo generalmente, cuando convino para agregar una sílaba al verso.

En los versos 200 y 201 tenemos:

"Or soiez vers moi plus cortois;
ne travaillier mes des mois."

En la versión:

"Ahora sea conmigo más cortés
ya nunca más me atormente usted."

En este diálogo, el diablo trata de usted a Saladino; sin embargo, antes, en los versos 169 a 171, encontramos un pasaje en el que lo tutea.

"Tu as bien dit ce qu'il i a;
C'il qui t'aprist riens n'oublia
Molt me travailles."

En la versión:

" Bien has dicho lo que debías,
aquél que te lo dijo nada olvidó;
mucho me atormentas.

En la plegaria a Nuestra Señora podemos ver más ejemplos de lo mismo.

Verso 436 "Qu'au besoing vous apele "

Verso 443 "A ton Filz me rapele."

Verso 464 "En vous ne se marie"

Verso 458 "Ainsi que il te serve."

Verso 465 "M'ame qui vous entame."

Además, Rutebeuf con frecuencia al construir deja, tanto el sujeto como el objeto o el verbo, al principio del verso siguiente.

" Si comme en la verriere
Entre et reva arriere
Li Solaus, qui n'entame."

En la versión:

"Al igual que en un vitral
entra y vuelve para atrás
el sol, sin mermarlo jamás,"

(versos 492 -494)

Si bien es cierto que en el lenguaje poético está permitido no respetar el orden de sujeto-verbo-objeto, en algunos casos, el tipo de construcción como el del ejemplo que sigue no se puede conservar; hay que hacer ciertos cambios en el orden para que se entienda el sentido original.

"Je te ferai plus que le pas
Venir, je cuit!"

(versos 155 y 156)

En la traducción de estos versos, de acuerdo a la sintaxis del castellano, el verbo, que en el original aparece al principio del verso siguiente, tiene que quedar en el primer verso para evitar que sea ininteligible.

"Más rápido que el paso haré que acudas,
así lo pienso."

En otras circunstancias hubo que cambiar de lugar los versos completos por la misma razón. (versos 501-503)

"que mon vil cors et m'ame
de pardurable flame 1
appelaisse arriere." 2

"que mi vil cuerpo y mi alma
permanece a detrás 2
de lo que yo bien llama. 1

Siempre con el mismo objetivo, a veces hubo que cambiar la puntuación en ciertos versos, como en el ejemplo de la expresión "or est ma veile forte." (Ver página 25)

Algunas oraciones quedan afirmativas o interrogativas aunque no sea así en el original. El verso 297 dice "...Et je sui pretres."; lo traducimos como : "Y yo, ¿sacerdote fui?", porque nos servía para la rima y Teófilo, en realidad, no es sacerdote cuando tiene lugar el diálogo con Pedro; en ese momento todavía es diablo, aunque el obispo quiera devolverle el cargo.

El único pasaje en que cambiamos notoriamente la puntuación en aras de la rima, és el que abarca los versos 446 4450.

"Mes trop tost fui temptez.
Par celui qui atise
le mal, et le bien brise,
Sui trop fort enchantez."

En la versión obtuvimos:

"Pero pronto fui tentado
por aquél que ha removido
el mal y el bien destruido.
Porque estoy embrujado..."

En resumen, las variaciones sintácticas del texto se conservan en los casos en que ellas mismas nos facilitan la comprensión.

Finalmente, en contadas ocasiones observamos que la mayor dificultad reside en la ambigüedad del manuscrito (probablemente por error del transcriptor). Encontramos palabras que no corresponden a la lógica del contexto y se prestan a una

mala interpretación, que puede perjudicar la comprensión.

En los versos 11-14 tenemos:

"Et ma mesnie que fera?

Ne sai se Diex les pestera.

Diex? Oil! qu'en a il a fere?

En autre lieu les covient trere,"

Este pronombre les, dentro del contexto, parecería estar sustituyendo a Dios. No obstante, en ninguna parte encontramos que les pueda ser sinónimo de li o de lui (que se utilizaban indistintamente) y, se podría pensar que sustituye a mesnie (mesnada), que en nuestra versión se convierte en: la gente de mi casa. Hemos optado por esto último, por parecer más congruente con el contexto.²¹

"¿. Y la gente de mi casa qué hará?

No sé si mi Dios la alimentará.

¿Dios? ;Sí! ;Qué tiene que ver con ellos?

a algún otro lugar tiene que moverlos..."

21. En la traducción moderna del milagro, Roger Dubuis, para apoyar su propia versión (contraria a la nuestra), cita la edición del texto original, presentada por Faral-Bastin en el que este verso aparece transcrito como: "En autre lieu l'escovient trere." y lo traduce como: "C'est en un autre lieu qu'il lui fait partir"(A otro lugar se tiene que ir) Cfr. Rutebeuf. Le miracle de Théophile.(Traduit et adapté par Roger Dubuis) Paris, Librairie Honoré Champion, 1978. p. XXV.

CONCLUSION

Como hemos podido ver, la traducción de un texto original de la Edad Media implica salvar una serie de obstáculos. En algunos casos, hay que realizar estudios bastante minuciosos para llegar al significado real de una palabra. Para ello no contamos en México con una bibliografía muy amplia. Sin embargo, creemos haber resuelto las dificultades más notorias, entre otras causas, porque en la presente oportunidad hemos contado con la valiosa ayuda proporcionada por el editor del manuscrito, especialista en literatura medieval. El editor, con sus múltiples notas, nos ha situado en el contexto específico del autor, señalándonos algunas expresiones importantes para llegar a descifrar el contenido. Esta circunstancia nos ha permitido también retomar el estudio etimológico de las palabras, necesario para consolidar cualquier trabajo de esta índole.

Consideramos pues, que se trata de una labor ardua pero no imposible. La versión presentada no siempre ofrece resultados absolutamente satisfactorios, ya que en la relectura se encuentran nuevas razones y formas para ir mejorándola. Para concluir, pensamos que cuando menos la intención primaria se ha logrado: dar a conocer esta obra de Rutebeuf en castellano, paso importante para apreciar en algún grado, la magnífica y considerable obra de este gran escritor del siglo XIII, al que, en la historia de la literatura francesa, sólo se ha empezado a valorar a mediados del siglo XX.

BIBLIOGRAFIA

- ABRAHAM, Pierre- Roland Desne. Manuel d'histoire de la littérature française. Des origines à 1600. (T 1) Paris, Les Editions Sociales, 1971. 600pp.
- ADAM, Antoine. et al. Littérature française des origines à la fin du XIXe. siècle. (T 1) Paris, Larousse, 1967. 399pp.
- BERCEO, Gonzalo de. Siglo XIII. Milagros de Nuestra Señora. 9a. edición. Zaragoza, Ebro, 1971. 125pp.
- BOSSUAT, Robert. Manuel Bibliographique de la littérature française du Moyen Age. Melun, Librairie d'argences, 1951. 638pp.
- CLEDAT, Léon. Rutebeuf. Paris, Librairie Hachette et C^e. (Les grands écrivains français), 1891. 200pp.
- COHEN, Jean. Estructura del lenguaje poético. (Trad. de Martín Blanco Álvarez) Madrid, Gredos, 1978. 226 pp.
- CURTIUS, Ernst Robert. Literatura europea y Edad Media latina. (Trad. de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre) México, Fondo de Cultura Económica, 1955. 489 pp.
- Dictionnaire des auteurs K/Z. (T 2) Paris, S.E.D.E. (Laffont Bompiani), 1958. 730 pp.
- Dictionnaire des oeuvres de tous les temps et de tous les pays. (T 2) Paris, S. E. D. E. , 1954. 751 pp.
- FARAL ed. Petite grammaire de l'ancien français, XII et XIIIe. Paris, Librairie Hachette, 1941. 42 pp.
- GRANDSAIGNES D'HAUTERIVE, R. Dictionnaire d'ancien français. Moyen Age et Renaissance. Paris, Librairie Hachette, 1941.
- JAKOBSON, Roman. Questions de poétique. Paris, Editions du Seuil, 1973. 508 pp.
- LAFEUILLE, Germaine. Rutebeuf. France, Editions Pierre Seghers (Ecrivains d'hier et aujourd'hui N° 24)., 1966 191 pp.

- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid, Gredos, 1977.
- MOUNIN, Georges. Problemas teóricos de la traducción. (Trad. de Julio Alonso) Madrid, Gredos, 1971. 337 pp.
- PAYEN, Jean Charles. Le Moyen Age des origines à 1300. France, Arthaud, 1970. 356 pp.
- PAYEN J. C. et J.P.Chauveau. La poésie des origines à 1915. Paris, Armand Colin, 1968.
- Paz, Octavio. El arco y la lira. México, Fondo de Cultura Económica, 1981 305 pp.
- PAZ, Octavio. Traducción, literatura y literalidad. Barcelona, Tusquets editor, 1971. 78 pp.
- RUTEBEUF. Le miracle de Théophile . (Trad. et adapté par Roger DUBUIS) Paris, Honoré Champion, 1978.59 pp.
- RUTEBEUF Le miracle de Théophile (Miracle du XIII e. siècle) (Ed. Grace FRANK) Paris, Librairie Honoré Champion, 1980. 44 pp.
- SAINZ DE ROBLES, F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos. Cuba, Editorial científico-técnica, 1978.
- ZUMTHOR, Paul. Essai de poétique médiéval. Paris, Editions du Seuil. 1972. 516 pp.
- FOERSTER, Wendelin. Wörterbuch zu Kristian von Troyes. Sämtlichen Werken. Halle, Veb Max Niemeyer Verlag, 1964. 281 pp.
- Le théâtre religieux au Moyen Age. Paris, Classiques Larousse, 1952. 43 pp.

Versión

Aquí comienza el milagro de Teófilo.

Teófilo

¡Oh! Dios mío, Dios de todas las glorias, 1
de qué modo te he tenido en la memoria,
de todo me he desprendido y he donado
y todo a tanta gente pobre he dado.
Ya no me queda ni lo que vale un saco, 5
razón tuvo el obispo al decirme: ¡fracaso!
Y me hizo perder, me dio jaque mate,
me dejó solo, sin nada, como un errante.
Ahora estaría de hambre muriendo
si no cambio mi ropa por alimento. 10
¿ Y la gente de mi casa qué hará ?
No sé si mi Dios la alimentará.
¿ Dios ? ¡Sí! ¿ Qué tiene que ver con ellos ?
A algún otro lugar tiene que moverlos
o a menos que oídos sordos ponga 15
y a mi parloteo no responda.
En revancha yo mala cara le haré.
Vergüenza para quien se atreva a alabarle,
no hay nada que no se haga por dinerada
y no doy fé ni a Dios ni a sus amenazas. 20
¿ Qué hacer ? ¿ Me ahogará o me ahorcaré ?
Sé bien que a Dios atenerme no sabré,
só muy bien que no se puede llegar a él

¡Ah!, quien ahora pudiera entre manos tenerle
y cancelarle con la misma moneda, 25
una grandísima jornada tuviera.

Empero él se encuentra en tan alto lugar
para así a sus amigos rehusar,
que no se puede ni traer ni alcanzar.

Si en este momento pudiera agredirle 30
y también esgrimirle y acometer,
entonces la piel le haría estremecer.

Ahora allá arriba en reposo está;
desgraciado de mí, me encuentro en la trampa
de mi pobreza y de mi sufrimiento. 35

Ahora mi zanfonía se ha quebrado.
Todo el mundo dirá que yo desatino
y todo esto será de risa motivo.
Ya nunca más osaré a nadie mirar,
ya nunca más deberé entre la gente estar 40
y todos me señalarán con el dedo.

Ahora no sé qué perpetrar puedo,
ahora que por Dios engañado he sido.

(Aquí va Teófilo hacia Saladino, que hablaba con el diablo
cuando quería)

Saladino

¿ Teófilo, qué tiene, qué le ha ocurrido ?
Por Dios, por el gran Dios ¿ qué pena terrible, 45

qué terrible pena le ha puesto tan triste ?
Solía eternamente alegre estar;

Habla Teófilo

Que señor y maestro me hacía llamar,
de este país, tú lo sabes muy bien.
Ahora no me dejan ni un solo bien. 50

Y si estoy mucho más triste Saladino,
es porque ni aun en francés ni en latino,
dejé jamás en mi vida de rogar
a Aquél que ahora me quiere atormentar
y que me obliga a abandonar su mundo, 55
porque ya nada me dejó en este mundo.

Ahora ya no hay nada tan espléndido,
ni de tantas maneras, ni tan diverso
y que de muy buen grado no haga,
con tal de que mi honor recobrara, 60
que es mi vergüenza y mi perjuicio perderlo

Aquí habla Saladino

Sabio es lo que dice mi buen señor,
ya que quien ha conocido la riqueza
sufre de gran dolor, angustia y tristeza
cuando de otro tiene que depender 65
para su bebida y para su comer.
Muy duras palabras tiene que escuchar.

Teófilo

Eso, eso mismo es lo que me asusta,
Saladino, dulcísimo y buen amigo,
cuando me percato que de otro dependo,
poco falta para que el corazón me estalle.

70

Saladino

Mucho le pesa, ahora bien lo sé,
y mucho más aún el sentirse perdido
y como hombre que es de tanta prez
aún más está abatido y pensativo.

75

Teófilo

Ahora es así, Saladino, hermano mío,
si cualquier cosa tu pudieras saber,
por lo que yo pudiera volver a tener
tanto mi honor, como mi cargo y mi gracia,
nada que por ello no hiciera no haría.

80

Saladino

Aceptaría usted de Dios renegar,
de aquel a quien tanto solía rogar,
de todas sus santas y todos sus santos.
Si se convirtiera juntas las manos
en servidor de aquel que lograr pudiera
que su honor ahora devuelto fuera
y que también así más honrado aún fuera
si siempre a su servicio permaneciera,

85

como jamás otro lo fuera antaño.

Crea, deje a su maestro abandonado.

90

¿Qué es lo que usted ha pensado ? ¡Dígame!

Teófilo

Mi voluntad en ello colocaré,

lo que digas haré a la brevedad.

Saladino

Váyase pues con toda seguridad,

pese a lo que ahí pueda usted encontrar,

95

puesto que su honor le haré recuperar,

mañana temprano puede usted volver.

Teófilo

Saladino, mi hermano, será un placer

y que ese dios en quien crees e idolatras

te guarde porque se cumplan tus palabras.

100

(Ahora Teófilo se aleja de Saladino, piensa que es algo muy grande el renegar de Dios y dice:)

¿Qué será de mí ? No tengo ya perdón.

Sé que se perturbará mi corazón,

porque a todo esto llegué sin razón.

¡Infeliz! ¿Qué harás ?

Si llego a renegar de San Nicolás

105

y también de San Juan y de Santo Tomás

y Nuestra Señora,

ya qué más puede hacer mi pobre alma ahora.

De arder en la llama le llega la hora,
del negro infierno, 110
pues ahí tendrá que quedarse sufriendo,
en la horrible morada permaneciendo,
no es leyenda,
porque en la llama imperecedera
ya ni una persona amable queda, 115
todos son malos porque son diablos, sepan:
esa es su condición
y sus propias casas tan oscuras son
que jamás ahí ven brillar el sol,
sólo un pozo lleno de basura son: 120
¡Hasta allá me iré!
por algo los dados me harán perder,
cuando por todo lo que comido habré
expulsado por Dios permaneceré,
de su gran mansión: 125
Ya que en esto tendrá toda la razón,
nunca un hombre tuvo más aflicción,
como yo, en verdad.
Ahora dice que podré recuperar
todos mis bienes y mi dineral. 130
Ya nunca nadie saberlo podrá,
entonces lo haré.
Dios me aplastó, yo también lo aplastaré

y ni un solo día más le serviré.
 Le fastidio, lo sé 135
 si hoy pobre soy, pronto rico seré,
 si él me odia, yo también lo odiaré.
 Ahora que disponga pues lo que quiera,
 si lo quiere que movilice sus guerras,
 todo lo posee, cielo y tierra 140
 libre de mí será, si cumple mi hermano Saladino
 con lo prometido:
 (Aquí Saladino le habla al diablo y dice:)

Saladino

Esta tarde vino a mí un cristiano
 y me ha tenido muy ocupado. 145
 Ya que como mi enemigo no has obrado,
 ¿oyes, Satanás?,
 si esperas mañana temprano vendrá.
 Le prometí en bienes cuatro veces más,
 que sea atendido, 150
 puesto que desde siempre buen hombre ha sido;
 por esto más valor tiene merecido.
 Que empeñes tus riquezas he decidido.
 ¿No me escuchas?
 Más rápido que el paso haré que acudas, 155
 así lo pienso,
 volverás pues mañana a esta cita,

sí, vendrás, tu demora me perjudica;

espero tu visita.

(Aquí Saladino conjura al diablo.)

Bagaji laca bachaé 160

lamac cahí achabajé

karreliós

lamac lamec bachaliós

cabahji sabaliós

bariolas 165

lagozata cabiolas

samaja et famyolas

jarraja

(Ahora viene el diablo que está conjurado y dice:)

El diablo

Bien has dicho lo que debías,

aquel que te lo dijo nada olvidó 170

mucho me atormentas.

Saladino

Lo que pasa es que no es justo que no vengas,

ni tampoco que en mí contra te vuelvas.

Cuando yo te llamo,

sabes muy bien que la piel sudar te hago. 175

¿ Te gustaría escuchar un nuevo relato ?

Un cura tenemos

de muchísimo valor como sabemos;

frecuentemente nos entristecemos
con nuestros problemas. 180

¿ Qué hacer con el clérigo me aconsejas ?,
pues para reunirsenos ya está que llega.

El diablo

¿ Más cuál es su nombre ?

Saladino

¿ Su nombre ?, Teófilo, lleva por nombre
y siempre ha disfrutado de gran renombre 185
en la misma tierra.

El diablo

Pero si siempre con él he estado en guerra
y nunca lo he podido superar,
puesto que ahora se nos viene a ofrendar
que venga enseguida 190
al valle, sin caballo ni compañía,
así nunca más tendrá laboría,
está aquí cerca.

Toda su gracia bien le concederán,
Satanás y sus siervos en ese lugar, 195
pero que nunca más en su vida apele
al hijo de Santa María perenne,
sino que nuestra gran ayuda no espere.

De aquí partir me ves,
ahora sea conmigo más cortés 200

y ya nunca más me atormente usted:

Sí, Saladino

ni aun en hebreo ni en latino.

(Ahora Teófilo vuelve a encontrarse con Saladino.)

Teófilo

¿ Qué hay, acaso muy temprano he salido ?

¿ Ya has hecho algo ?

205

Saladino

De tal modo tu problema he arreglado,
que todo lo que tu señor ha logrado,
lo reparará,

y aún mucho más que antes te honrará
mucho más gran señor te hará,

210

como no lo fuiste,
porque nunca antes en la vida tuviste,
ni una parte de lo que ahora supiste.

No estés preocupado,

apúrate, ve sin demora allá abajo,

215

ya a Dios no te conviene suplicar,
ya no apeles a él,

si es que tu tarea quieres defender:

Pudiste ver lo duro que es Aquél,

cuando te falló,

220

muy miserablemente de allí has escapado;

porque mucho te hubiera maltratado

si yo no te he ayudado.
 Vete pues, pronto, que se te espera, pasa
 con pie ligero
 recuerda, ya no puedes a Dios rogar.

225

Teófilo

Me voy, Dios no me puede perjudicar
 ni en nada ayudar
 no, no, ya no puedo discutir con él.

(Aquí Teófilo se dirige al diablo con inmenso miedo, el diablo
 le dice:)

El diablo

Con paso seguro, adelante pase usted,
 guárdese sí de llegar a parecer
 un aldeano que una ofrenda viene a traer.
 ¿ Qué es lo que quiere y qué es lo que le pide
 su señor ? y, ¿ sabe usted ?, ¡él es terrible!

230

Teófilo

Es verdad señor. El fué canciller,
 para que buscase mi pan me suplió él
 ahora vengo a requerir y pedirle
 que en este asunto me preste toda ayuda.

235

El diablo

¿ Requieres tú de mí ?

Teófilo

¡Sí!

El diablo

Entonces junta

tus manos, y así, si en mi fiel te conviertes
yo te ayudaré por sobre cualquier suerte. 240

Teófilo

Vea que aquí homenaje yo le rindo
pero recupere lo que he perdido,
desde ahora en adelante, mi buen señor:

El diablo

Y yo una promesa te vuelvo a hacer 245
que en tan gran señor te verás convertido,
pero más grande aún de lo que te han visto;
puesto que de este modo sucederá

debes conocer tu obligación, en verdad,
pues de ti tendré una carta sellada 250
compresible, clara y bien escrita
porque ya mucha gente me ha sorprendido
cuando sus cartas no he recogido,
por eso es que la quiero bien clara:

Teófilo

Sí, ya la tengo escrita, aquí está, véala. 255

(Ahora Teófilo da la carta al diablo y él le ordena obrar así)

El diablo

Teófilo, mi dulce y buen amigo
 ya que en mis propias manos te has puesto,
 pues ahora te diré lo que harás:
 nunca más a la gente pobre amarás;
 si un pobre hombre en la miseria te ruega, 260
 sigue tu camino y tápate la oreja,
 y si alguien ante ti llega a ofenderse,
 con el orgullo tendrás que responderle;
 si un pobre llegase a tu puerta llamar
 de tu limosna te tendrás que guardar 265
 y de tu dulzura, humildad y piedad,
 y de tu caridad y de tu amistad;
 el aparecer joven y la penitencia
 en esta panza me causa gran molestia;
 tener que dar limosna y a Dios rogar 270
 me provocan que me sienta sofocar.
 Amar a Dios y vivir castamente
 me parecen la víbora y la serpiente
 que me devoran el corazón y el vientre;
 y cuando en el hospital entra la gente 275
 para poder ver a algún enfermo,
 el corazón tan herido y débil tengo
 que siento entonces que ya no me late;
 mucho más me molesta ése que el bien hace.
 Voto, pues, veré que seas senescal, 280

abandona el bien y has solamente el mal,
jamás en la vida vuelvas a jurar
porque una gran locura cometerás
y sólo en contra mía te pondrás.

Teófilo

Lo que debo haré sin demora. 285

Hacer bien lo que te complace es justicia
ya que es así como recuperaré mi gracia.

(Ahora el obispo manda a buscar a Teófilo.)

Levántate Garraguerra, rápido,
vete con mucha prisa y busca a Teófilo

pues su cargo le voy a restituir; 290

entiendo que gran locura cometí
cuando sin pensarlo se lo suprimí.

Es el mejor de los que ahora ví,
a decir verdad, y afirmarlo puedo.

Ahora responde Garraguerra

La verdad dice mi dulce y buen señor. 295

(Ahora Garraguerra habla a Teófilo y éste responde.)

Garraguerra

¿ Quién está ahí ?

Teófilo

¿ Quién es, que hace ahí ?

Garraguerra .

Soy clérigo, sí.

Teófilo .

Yo, ¿ sacerdote fui ?

Garraguerra

¡Ah! mi buen y querido señor, Teófilo
no vaya a ser duro conmigo.

Mi buen señor por un momento lo llama; 300

su prebenda recuperará,
su cargo nuevamente tendrá.

Ponga buen semblante quiero que esté feliz,
así demostrará cordura y sensatez.

Teófilo

¡Gracias a los diablos esto debe ser! 305

pues el obispado yo habría tenido
empero, lo dejé a él, ¿ me habré confundido ?

Cuando allí se encontró le hice la guerra,
y quiso echarme, a que mi pan consiguiera.

Lero, lero para su odio quisiera; 310

también para esta lucha que no cesa.

Iré pues y escucharé lo que dirá.

Garraguerra

Cuando lo vea a usted se sonreirá
y dirá que como prueba solamente

esto hizo. Pero ahora quiere las paces,
luego tan amigos serán, como antes.

315

Teófilo

Yo sé que muchas veces habrán contado
historias los canónigos de mí.

¡A todísimos los diablos los envío!

(Ahora el obispo se levanta para ir al encuentro de Teófilo,
le rinde homenaje y dice:)

El obispo

Adelante, señor, puede usted entrar.

320

Teófilo

Soy yo, claro que puedo entrar
porque por el camino no me he caído.

El obispo

Señor, todo lo que en su contra he tenido,
mi desprecio todo quiero enmendar
y quiero muy buenamente devolver
a usted su cargo, tómclo, es suyo
ya que es hombre bueno y sensato
todo lo mío le perteneecerá!

325

Teófilo

¡Qué buen padre nuestro!
Muchísimo mejor de los que antes dije
y desde ahora vendrán de diez en diez,

330

muchos aldeanos para adorarme;
 pero yo sólo los haré lamentarse.
 nada vale aquel a quien no se teme,
 que de ello no me doy cuenta, ni lo piense. 335
 Con ellos cruel y salvaje seré.

El obispo

Diga Teófilo, ¿ qué osa pretender ?
 Mi buen amigo piense en hacer el bien.
 A sus aposentos debe usted volver
 y venga a su albergue que es mío también. 340
 Todas nuestras riquezas y nuestros bienes,
 todo desde ahora compartiremos
 parece que buenos amigos seremos.
 Todo será tuyo, todo mío será.

Teófilo

A fé mía señor, me agradará. 345
 (Aquí Teófilo se dirige a sus compañeros para refírlos, prime-
 ro a uno que tenía por nombre Pedro.)

Pedro, ¿ quieres oír buenanueva ?
 Ahora se te ha voltendo la rueda,
 ahora que ambos ases te han caído
 tendrás que atenerte a lo que hayas tenido
 porque en mi cargo hasta ahora has fracasado, 350
 el gran obispo, maestro me ha nombrado.
 Así que no te doy ni trigo ni gracia.

Pedro responde

¡Oh!, Teófilo, ¿ son amenazas ?
Desde ayer que estoy pidiendo a mi señor
que le devuelva para siempre su honor,
lo considero muy justo y razonable.

355

Teófilo

Si tuve contratiempos poco amables,
cuando usted me hubo despojado,
para su pesar la rueda se ha voltendo.
Ya usted ha olvidado el dolor.

360

Pedro

Por mi voluntad, mi querido señor,
el solemne obispo usted habría sido
cuando nuestro obispo hubo fenecido;
pero fue usted quien no lo quiso ser
tanto al rey celestial debía temer.
(Ahora Teófilo se pelea con otro.)

365

¡Tomás, ahora caerás en el mal!
En el momento en que me hagan senescal,
tendrás que dejar de enfrentarme,
también de jugar y hostilizarme,
el peor de tus vecinos seré.

370

Tomás

Teófilo, que te debo mucha fe,
estás ebrio parece ser.

Teófilo

Mañana libre de ustedes estaré,
que abrigo desprecio hacia todos ustedes.

Tomás

Por Dios, razonable usted no es,
yo lo aprecio tanto y tanto lo quiero.

375

Teófilo

Tomás, ¡Oh Tomás!, no estoy prisionero,
aún puedo perjudicar o ayudar.

Tomás

Parece que usted sólo quiere pelear,
Teófilo, por favor déjeme en paz.

380

Teófilo

Tomás, ¿ qué te estoy haciendo Tomás ?
Aún por un tiempo te quejarás,
si lo que estoy pensando sucederá.

(Aquí Teófilo se arrepiente, va a una capilla de Nuestra
Señora y dice:)

¡Oh! Infeliz de mí, adolorido, ¿ Qué podré volverme ?

¡Oh! Tierra, ¿ como es que puedes tenerme y sostenerme ?, 385
cuando de Dios he renegado y he querido tener,
como señor y maestro a quien fuente de males es.

De Dios he renegado, esto no puede ser ocultado;
si he dejado la gruta y al saúco me he atado.

De mis manos recibió la carta y la esquila el malvado, 390
aquel diablo, pero a cambio mi propia alma le he otorgado.

¡Oh!, Dios, ¿ qué puedes hacer con este pobre doliente
cuya alma irá muy pronto al eterno infierno ardiente
y los diablos lo pisotearán infatigablemente ?

¡Ah! tierra, ábrete pues y traga a este pobre doliente. 395

Señor Dios mío, ¿ Qué hará este adolorido insensato
que por Dios y por el mundo es abucheado y odiado
y por los diablos del infierno engañado y defraudado ?
¿ Estoy entonces por todos expulsado y acosado ?

¡Oh, de qué modo de tanta ignorancia invadido he estado, 400
cuando de Dios por un poco de dinero he renegado!

¡Oh!, las riquezas del mundo que tener he deseado,
a un lugar del que no puedo liberarme, me han lanzado.

Satanás, más de siete años tu sendero he caminado
y por los vinos de mi bodega malos cantos he cantado; 405
¡Oh!, la más cruel renta me devolverán mis adeudados,
por los crueles carpinteros mi cuerpo será labrado.

Hay que amar el alma; mi alma no será nunca amada
no oso pedir a la virgen que no sea condenada
hay una semilla muy mala en la siembra sembrada, 410
de alguien cuya alma en el infierno verá putrefacta.

Infeliz, ¡qué loco maestro y que conducta frenética!
¡Estoy maltratado y mi alma desfavorecida!
Si ahora osara confiarme a la soberana magnífica,
ahí sería aceptado y entonces mi alma sometida. 415

Sucio estoy y quien se ha ensuciado, se va a la suciedad,
he obrado suciamente y lo sabe el que ahora gobierna
y que siempre reinará, dura será mi hora suprema.
¡Diablos!, cómo me ha mordido con mordedura perversa.

Ya no tengo derecho a estar ni en el cielo ni en la tierra. 420
¡Oh!, infeliz, ¿dónde está el lugar que soportarme pueda?
El infierno no me place y a él ofrecerme quisiera,
no es mío el paraíso, con el señor estoy en guerra.

No oso suplicar a Dios, ni a sus santas ni a sus santos,
 ¿ Por qué al diablo a manos juntas homenaje habré brindado ? 425
 Satanás tiene una carta que con mi anillo he sellado.
 Sufriré, ¡oh! riqueza, para mi desgracia te he deseado.

Y no oso a Dios ni a sus santos ni a sus santas suplicar,
 ni a la dulcísima señora que debemos amar,
 Pero, porque en ella ni felonía ni durezas hay 430
 si le suplico su gracia, nadie me puede culpar.

(Este es el ruego que Teófilo hace ante Nuestra Señora.)

Santa soberana bella,
 gloriosísima doncella,
 dama de gracia plena
 que a todos ilumina. 435

Quien te clama en la pobreza
 está libre de la pena;
 quien su corazón te entrega,
 en tu reino que no cesa,
 nueva alegría tendrá. 440

Bella fuente manifiesta
 y muy deleitosa y fresca,
 a tu hijo me has de llevar.

A tu muy dulce servicio
 puse antes mis servicios, 445
 pero pronto fui tentado

por aquél que ha removido
el mal, y el bien ha destruido.
Porque estoy muy embrujado,
que sea desembrujado 450

sea su infinito agrado,
toda su franqueza pido
o estará muy deshonrado
mi corazón desahuciado
ante el derecho divino. 455

Señora santa María,
a mi corazón varía
para que siempre te sirva,
o jamás se agotaría 460
mi dolor, ni curaría.

Mi alma será tu cautiva;
duras palabras habría
si antes de mi partida
a usted no se siente unida
mi alma que a usted aspira. 465
Mi cuerpo merecería
que su alma no esté perdida.

Señora de caridad
que con inmensa humildad
llevas nuestra salvación, 470
porque a todos nos rescatas

de la pena y la ruindad
y del infierno palúdico,
¡te doy mi salutación!
Tu venia me servirá,
yo lo sé en realidad;
guárdame de que como Tántalo
el infierno encelado
se me imponga como herencia.

475

Al infierno ofrecida será,
donde la puerta abierta está,
mi alma por mi desmesura:
aquí dura pérdida habrá
y prueba de gran locura,
si lo tomo por morada.

485

Señora homenaje te rindo:
vuelve tu rostro tranquilo
y por mi duro castigo,
en nombre de tu Hijo, el sabio,
no permitas que mis prendas
me lleven a tal miseria.

490

Al igual que en un vitral
entra y vuelve para atrás
el sol, sin mermarlo jamás,
así fuiste virgen total,
cuando Dios, que en el cielo estaba,

495

de ti madre y señora hizo.

¡Oh!, joyel lucentísimo,
tierna y piadosa mujer,
de mi ruego esté pendiente,
que mi vil cuerpo y mi alma
permanezcan detrás
de la perdurable llama.

500

Reina de bondad,
a mi corazón aclara
y borra la oscuridad.
Que te puede complacer
y tu voluntad hacer:
esta gracia yo te pido.

505

Ya mucho tiempo he tenido
de estar en la oscura senda;
hasta allá llevarme piensan
los siervos de innoble cuna:
señora no permitas nunca,
que tan grande mal cometan.

510

515

En la vileza, la basura,
en una vida muy oscura
por largo tiempo he estado.
¡Oh! mi reina limpia y pura
cúfame, así me curas
y con buena medicina:

520

Por tu gran virtud divina,
 que siempre ha sido infinita,
 haz que brille en mi corazón
 la claridad pura y fina,
 y mis ojos ilumina ,
 pues no ven que se desvían.

525

El ladrón que saquea
 me ha convertido en su presa:
 seré preso y depredado;
 ásperamente me han tratado.

530

Señora, ruega a tu hijo caro
 que yo sea liberado;

Señora, ya que los impides,
 y que mis defectos ves,
 que por su ruta no siga.

535

Usted que está allá arriba,
 usted róbeles mi alma
 y que nadie la descubra.

(Aquí Nuestra Señora habla a Teófilo y dice:)

Nuestra Señora

¿ Quién eres tú, dime, que vas por ahí ?

Teófilo

¡Oh! Mi señora, ¡tenga piedad de mí!

Es el pobre infeliz

Soy yo, Teófilo, soy un perdido

que los diablos han atado y detenido.

Ahora vengo a rogar

545

a usted, ¡oh!, señora, y gracia implorar,

que llega la hora en que a torturarme

venga aquél perverso,

que tan grande tormento me ha impuesto.

Pero antaño me tenías por tu hijo,

550

¡Bellísima reina!

Nuestra Señora

No me impresiona tu palabrería,

vete pronto, sal fuera de mi capilla.

Teófilo habla

Virgen, no me atrevo,

flor de escaramujo, de lis y de rosa,

555

en la que el hijo de Dios reposa,

¿Qué puedo hacer?

Para desgracia estoy muy endeudado

con Satanás, el diablo enojado.

No sé que hacer.

¡Ya nunca me dejaré de lamentar!

Nunca, virgen, buena doncella,

señora honrada,

ahora mi alma será devorada

porque del infierno hará su morada

565

con Cahu.

Nuestra Señora

Sí Teófilo, yo te he conocido,
 antaño, como a uno de los míos.
 Has de saber, verdad,
 que tu carta te haré recuperar,
 aquélla que diste por ignorancia.
 Me voy a buscarla.

570

(Aquí Nuestra Señora va por la carta)

Nuestra Señora

Satanás, ¿ estás encerrado ? ¡Satanás!
 Si has querido venir a esta tierra
 para buscar a mi clérigo pelea,
 lo pensaste a destiempo.
 Devuélveme la carta del clérigo
 porque acción muy vil has cometido.

575

Satanás habla

¡Pues se la devuelvo!
 Preferiría que me colgaran.
 Yo fui quien le devolvió su prebenda,
 entonces, él se me otorgó como ofrenda,
 sin tardanza,
 en cuerpo, alma y sustancia.

580

Nuestra Señora

Yo a ti te patearé la panza.

585

(Aquí Nuestra Señora lleva la carta de Teófilo)

Amigo, aquí te devuelvo tu carta,
 sino en mal puerto atracado habrías.
 donde no hay reposo ni alegrías;
 Ahora escúchame:

Ve a ver al obispo sin esperar más: 590
 allí la carta le presentarás,

dile que la lea,
 ante todo el pueblo en la Santa Iglesia,
 que la buena gente sorprendida no sea
 con igual engaño. 595

Quien así compra el dinero, lo ama demasiado;
 allí el alma encuentra vergüenza y daño.

Teófilo

¡Con toda voluntad!
 Yo estaría muerto en cuerpo y alma.
 Todo su esfuerzo pierde el que así siembra, 600
 ahora lo veo bien.

(Aquí Teófilo va a ver al obispo, le pasa su carta y dice:)

Señor, ¡escúchame por la gracia de Dios!
 A pesar de lo que he hecho, aquí estoy.
 Pronto usted sabrá
 por qué he estado tan apesadumbrado; 605
 pobre y desnudo, con frío y flaco,
 estuve por carencia.

El enemigo que a los justos acecha,

hizo que mi alma cometiera falta

y muerta estaba.

610

La señora que siempre guía a los suyos,

del mal camino en que yo había estado

me ha desviado,

el camino era tan equivocado

que al infierno yo habría sido llevado

615

por el mismo diablo,

que a Dios, padre de todas las esperanzas

en todas las obras de caridad,

me hizo dejar.

Mi carta dictó en todo lo que dice

620

y una vez sellada, cuanto quise hice.

Me causó desgracia,

que por poco el corazón me estalla.

La virgen fue quien me la devolvió,

que es madre de Dios

625

y posee una bondad muy pura y clara;

así como a mi padre le quiero rogar,

que sea leída,

que otra gente no sea nunca tentada,

porque todavía no se ha percatado

630

de tan grande trampa.

(Aquí el obispo lee la carta y dice:)

El obispo

Escuchen, por Dios hijo de María,
 Buenas gentes, pues así oirán la vida,
 de Teófilo
 que por engaño sirvió al enemigo.

635

Tan verdadero como el Evangelio
 es todo esto;
 por eso muy bien se les debe explicar.

Ahora mis palabras escucharán:

" A todos aquellos que vean esta carta pública
 hace saber Satanás que un día cambió la fortuna,
 cuando en Teófilo rencor hacia el obispo se origina,
 el obispo no quiso dejarle señoría alguna.

640

Este se desesperó a causa del gran desaire;
 a Saladino se acercó con rabia en el corazón
 y dijo que con gusto le rendiría homenaje,
 si podía devolverle sus pérdidas y su honor.

645

Yo siempre lo combatí mientras llevó esta vida,
 pero nunca pude estar por encima de su señoría.
 Tuve muchas ganas de tenerlo cuando me requirió;
 a cambio de su señorío homenaje me rindió.

650

Con el propio anillo de su dedo esta carta selló;
 con su sangre la escribió, otra tinta no utilizó,
 antes de que yo aceptase hacer algo por él
 y que lograrse que su dignidad volviera a tener.

655

Así fue como este buen hombre obró.

Muy generosamente lo liberó

la sierva de Dios;

Santa María, la virgen doncella

lo liberó de tan grande problema.

660

Cantemos todos por la buena nueva.

Ahora digamos

todos de pie: ¡Gracias te damos!

Aquí termina el milagro de Teófilo.

INDICE

INTRODUCCION.....	Pág.	3
1. Rutebeuf.....	Pág.	5
1.1 <u>El milagro de Teófilo</u>	Pág.	7
1.2 Fuentes del milagro.....	Pág.	9
2. Comentarios sobre la traducción.....	Pág.	13
2.1 Proceso de traducción, problemas semánticos y sintácticos.....	Pág.	19
CONCLUSION.....	Pág.	39
BIBLIOGRAFIA.....	Pág.	40
APENDICE: <u>Versión</u> .		